

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 17, 2017

TONE 6 / EOTHINON 4

SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS

MARTYRS SOPHIA AND HER DAUGHTERS FAITH, LOVE AND HOPE; MARTYR AGATHOKLEIA; HIEROMARTYRS HERACLEIDES AND MYRON, BISHOPS OF TAMASUS IN CYPRUS; VENERABLE ANASTASIOS PERISTERON OF CYPRUS; EUXIPHIOS OF CYPRUS, THE BISHOP

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسرهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

THE FIRST ANTIPHON

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? And by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. **(Refrain)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

إِلَهِي إِلَهِي أَنْظُرْ إِلَيَّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ لِمَاذَا ابْتَعَدْتَ عَن نُّصْرَتِي وَعَن كَلِمَاتِ أُنْيُنِي؟

(اللازمة) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

إِلَهِي أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَا أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ. **(اللازمة)**

أَلْمَجْدُ، الْآنَ **(اللازمة)**

THE SECOND ANTIPHON

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast crucified in the flesh; who sing to Thee. Alleluia.

This is Mount Zion wherein Thou hast dwelt. **(Refrain)**

God is our King before the ages. He hath wrought salvation in the midst of the earth. **(Refrain)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

أَللَّهُمَّ لِمَاذَا أَقْضَيْتَنَا إِلَى الْأَبَدِ؟ أَدْكُرْ جَمَاعَتَكَ الَّتِي أَفْتَنَيْتَ مِنْذُ الْقَدَمِ.

(اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صَلَبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ. إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ هَلْلُويَا.

جَبَلِ صِهْيُونَ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ. **(اللازمة)**

اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.

(اللازمة)

أَلْمَجْدُ، الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْابْنَ الْوَحِيدِ.....

THE THIRD ANTIPHON

The Lord reigneth, let the people rage; He sitteth upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion; and He is high above all peoples. Let them confess Thy great Name, for it is terrible and holy. *(Now sing the Apolytikion of the Holy Cross below.)*

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى السَّرُوبِيمِ فَلْتَتَرَزَّلِ الْأَرْضُ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونَ وَمَتَعَالٍ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ الْعَظِيمِ لِأَنَّهُ رَهيبٌ وَقُدُوسٌ.

APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَأَمْنَحْ عَيْدِكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ. وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا نَسْجُدْ وَنَرُكِعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. إِذْ نَرْتَلْ لَكَ هَلَلُويَا

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَأَمْنَحْ عَيْدِكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ. وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR

*(**Thou Who wast raised up**)*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ أَرْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ، أَلْمَسَمَى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عَيْدِكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمَنِّحَهُمُ الْقُوَّةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلْتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا لَا يُقْهَرُ.

THE EPISTLE

(For Sunday after the Elevation of the Holy Cross)

O Lord, how manifold are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.

Bless the Lord, O my soul.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)

ما أعظم أعمالك يا ربُّ كُلِّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ

باركي يا نفسِ الربِّ

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية

Brethren, you know that a man is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ. Even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the law, because by works of the law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the Law died to the Law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me.

يا إخوة إذ نعلمُ أنّ الإنسانَ لا يُبرَّرُ بأعمالِ الناموسِ بل إنّما بالإيمانِ بيسوعَ المسيحِ آمناً نحنُ أيضاً بيسوعَ المسيحِ لكي نُبرَّرَ بالإيمانِ بالمسيحِ لا بأعمالِ الناموسِ إذ لا يُبرَّرُ بأعمالِ الناموسِ أحدٌ من ذوي الجسدِ * فإن كُنَّا ونحنُ طالبونَ التبريرَ بالمسيحِ وُجِدْنَا نحنُ أيضاً خطاةً أفيكونُ المسيحُ إذنَ خادماً للخطيئةِ. حاشى * فإنّي إن عدتُ أبني ما قد هدمتُ أجعلُ نفسي مُتعدّياً * لأتّي بالناموسِ مُتً للناموسِ لكي أحيأ لله * مع المسيحِ ضابطُ فأحيا لا أنا بل المسيحُ يحيا فيّ. ومالي من الحياةِ في الجسدِ أنا أحيأ في إيمانِ ابنِ اللهِ الذي احبّني وبذلَ نفسه عني.

THE GOSPEL

(For Sunday after the Elevation of the Holy Cross)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)

The Lord said, “If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel’s will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels.” And He said to them, “Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power.”

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

قال الربّ مَنْ أرادَ أن يتبعني فليكفرُ بنفسه ويحمل صليبه ويبتعني. لأنّ مَنْ أرادَ أن يخلص نفسه يهلكها ومَنْ أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يخلصها * فإنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه * أم ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه * لأنّ مَنْ يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطئ يستحي به ابنُ البشر متى أتى في مجدٍ أبه مع الملائكة القديسين * وقال لهم الحقّ أقول لكم إنّ قوماً من القائمِين ههنا لا يدوقون الموت حتّى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N.*, the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyrs Sophia and her daughters Faith, Love and Hope; Martyr Agathokleia; Hieromartyrs Heracleides and Myron, Bishops of Tamasos in Cyprus; Venerable Anastasios of Peristeron of Cyprus; and Euxiphios of Cyprus, the bishop, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.
Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Agathokleia: ah-gah-thoh-KLEE-ah

Heracleides: heh-rah-KLEE-dehs

Tamasos: TAH-mah-sohs

Peristeron: peh-ree-STEH-rohn

Euxiphios: ev-KSEE-pee-ohs

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org